

《國科會外文學門 86-90 年度研究成果論文集》

國立中興大學外國語文學系主編

台中，二〇〇五年，頁 29-57

©國科會人文處

切線輕觸圓周： 由單子重探班雅明的翻譯理論

邱漢平

摘要

本論文從萊布尼茲有關單子的論點及德勒茲對此所做的申論，重探班雅明的翻譯理論，企圖在直譯與意譯之爭中找到新的定位。在〈譯者之天職〉裡，班雅明以直線與圓周相切沉喻翻譯時原文與譯文之關係，並指出譯者之職責為「找尋對所要譯成之語言的效應，而這個效應必須能在譯文中產生原文的迴響」，相切之點即語言效應之所在。針對此一與單子密切關聯的模式，萊布尼茲與德勒茲皆曾加以演繹。圓周與直線相切之處，一方面反映原文與譯文在語言親屬關係裡如何互補，由於仍在圓周上故屬於無理數，另一方面則為此種互補關係在翻譯情境下的展現，由於已在直線上故屬於有理數。無理數雖然無意義，卻隱含變化之奧秘，有理數則為啓示在時間之流裡的展現，呈現出單子「單一裡的多樣」。以單子重探班雅明的翻譯理論，結論是原文異於譯文，只有原文可以翻譯，並據此申論直譯的重要意義。

關鍵詞：班雅明，翻譯理論，單子，萊布尼茲，德勒茲

Keywords: Walter Benjamin, translation theory, monad, Leibniz, Gilles Deleuze